FL 33 322

Unet, Radio Educativa. Hola, buenas noches. Un saludo desde la Universidad Nacional de Educación a Distancia.

Comienza ahora una nueva misión en la que la educación y la cultura tienen un protagonismo especial durante dos horas y media y que ustedes pueden escuchar a través de Radio 3, de Radio Nacional de España, en FM, y en el 1359 de la Onda Media. Hoy, lunes 3 de noviembre, en nuestros programas, vamos a tratar de temas relacionados con lengua francesa II, arqueología y prehistoria, e historia antigua. También dedicaremos unos minutos a tiempo de músicas, para continuar con el espacio de ciencias y terminar nuestra programación con el curso de acceso dedicado a la introducción a la historia del mundo contemporáneo.

Y ya sin más, si están dispuestos a acompañarnos, vamos a dar paso al contenido educativo y entramos de lleno en el espacio Aula de Filología. En Aula de Filología, contamos hoy con la presencia de Nicole Dilan. Nicole Dilan es profesora titular de lengua francesa II y viene a este espacio para comentar las pautas que deben seguir los alumnos en esta asignatura a la hora de enfrentarse a su estudio.

Les recomiendo que sigan con atención las indicaciones de la profesora Nicole Dilan. Muy buenas noches, estimados y queridísimos alumnos. Dado el carácter muy eminentemente práctico de esta charla con ustedes, les recomendaría que grabaran este espacio.

No obstante, si no llegan al tiempo para hacerlo, pueden ponerse en contacto conmigo y con mucho gusto les facilitaré una copia del mismo. El carácter provisional de la asignatura a lengua francesa II, al estar elaborándose nuevo material, hace que, de momento, no tengan ustedes ni unidades didácticas ni cuadernillos de apoyo. A estas alturas del curso, supongo que la mayor parte de ustedes ha leído detenidamente en la guía del curso el apartado que se refiere a lengua francesa II.

Comprendo perfectamente que se puedan encontrar desorientados por tener que preparar la asignatura con un manual redactado en español y un texto complementario redactado en francés. No es fácil empuñar el timón de una asignatura desde la solitaria distancia, y la mayor parte de las veces, sin el consuelo de una tutoría confortadora. Es cierto, muy cierto, que unas unidades didácticas lineales y bien varizadas suelen infundir mayor confianza a la vez que facilitan el estudio.

Pero, por favor, tengan confianza, estoy aquí, hoy con ustedes, dispuesta a animarles y, sobre todo, a darles consejos útiles surgidos de la experiencia de los años anteriores. Aunque sin variar mucho el fondo de mis recomendaciones, debo rectificar ciertos planteamientos para hacerles el camino más viable hacia el estudio de una asignatura que requiere la consulta comparativa de dos manuales. Si ustedes toman buena nota de las explicaciones que les voy a dar a continuación, tendrán la oportunidad de adquirir o recordar las bases fundamentales de

la gramática.

Asimismo, este modo de estudiar les permitirá establecer un contacto fecundo con el francés lengua viva. Pero, para ello, tienen que mantenerse conscientes de las estrategias utilizadas por un idioma distinto al suyo estrategias imprevisibles o totalmente opuestas a las que emplean inconscientemente ustedes en la construcción y recepción diaria de los mensajes. Al principio, ya sé que sienten pereza.

Hay que empezar a rescatar los libros. Les dirán que el texto francés no lo tienen, no existen las librerías. No se desanimen, por favor.

Aunque la gramática útil no se pueda adquirir en la librería de la UNED, cualquier librería importante debe tener el texto francés o traérselo muy rápidamente. Si, a pesar de ello, tuviesen algún problema, hablen conmigo, encontraremos una solución. Bueno, supongamos que ya tienen en su mesa de estudio los dos textos.

Motívense, piensen que se van a dejar seducir, una vez planificado y organizado su recorrido personal, por lo atractivo que resulta compilar elementos pertenecientes a un mismo tema. En primer lugar, no se olviden de la obligatoriedad de un trabajo conjunto, con los dos textos a la vez, ya que la materia de las pruebas personales versará sobre ambos textos recomendados. El texto redactado en español, francés para universitarios, constituye un resumen gramatical muy útil para tener claros algunos puntos claves del francés en su aspecto contrastivo con el español.

Las dificultades aparecen agrupadas, especialmente redactadas hacia una lectura concentrada en el aspecto enfocado, y como tal, constituye para este año una base insoslayable. No obstante, y retomo lo que yo escribía en la guía del curso, el carácter de sinopsis gramatical de los apuntes que deben estudiar remite obligatoriamente a un manual redactado en francés. En consecuencia, deben acudir al manual gramerutil para ampliar sus conocimientos y aplicarlos, como tendrán ocasión de verlo, a las múltiples situaciones de comunicación.

Tengan en cuenta, y disculpen las necesarias redundancias, que pasan de un manual muy orientado a los errores que pudieran cometer los hispanohablantes a una gramera dirigida a cualquier estudiante de francés. Esta es la razón por la que, en el texto francés, encontrarán datos que les puedan parecer innecesarios, dado que español y francés siguen las mismas normas en muchos casos. Pero, cuidado, vuelvo a insistir, el manual francés para universitarios es una mera sinopsis absolutamente insuficiente para un alumno de filología.

Les releo lo que dice la guía del curso. Los apuntes gramaticales que constituye la parte primera no sustituyen de ningún modo a un manual de gramática. Es necesario, en consecuencia, para un estudio morfosintáctico adecuado a las características de una facultad de filología, complementar dichos apuntes con otros manuales, tales como el texto de base complementario, así como otras gramáticas de francés-lengua extranjera publicadas en los últimos años.

Deben prever con seriedad la ampliación de los apuntes gramaticales contenidos en dicho manual. Los exámenes que redacten en el transcurso de las pruebas presenciales no pueden, de ningún modo, alimentarse de las explicaciones resumidísimas del francés para universitarios. Los apuntes allí vertidos no son suficientes, recuérdenlo, por favor, para superar las pruebas.

Pasemos, en primer lugar, al contenido del examen que tendrán que realizar. Encabezando la hoja del examen, les doy unas pautas que, les ruego, lean atentamente. Son extremadamente importantes para la correcta exposición de la prueba.

Quedan reflejadas, en parte, en la guía del curso. Estas pautas son las siguientes. Uno, responder en francés o en español a la cuestión teórica.

No tienen obligación de redactar en francés el punto teórico. A menudo, están bien preparados para tratar el tema propuesto, sin embargo, el tener que expresarlo en francés les quita tiempo, concentración. No podría yo deslindar con justicia, en cuanto a calificación, si sus limitaciones proceden de falta de estudio o de profundo malestar para ordenar sus ideas en el otro idioma.

Redacten, pues, su pregunta en español, si lo desean. Por supuesto, los estudiantes con ganas y capacidad para presentar su exposición en francés están cordialmente invitados a hacerlo, me será muy grato leerlos. Dos, mencionen obligatoriamente los aspectos contrastivos español-francés cuando existen.

Está claro que el enfoque de la asignatura es preferentemente contrastivo. Luego, tienen la obligación de tratar los puntos en los que los dos idiomas difieren. La gramera útil del francés les dará la oportunidad de hacer fichas contrastivas.

Tres, donen el mayor número de ejemplos posible. Por favor, tengan en cuenta este requisito. ¿Cuántas veces lamento y comento con los estudiantes extrañados por el resultado de su calificación la falta de ejemplos que encierra sus ejercicios? Cuatro, última recomendación.

Leo, sin comentarios, ya que sería redundante. La nota del examen tendrá en cuenta la utilización del manual francés. La referencia adecuada y suficiente al contenido de la gramera útil del francés es indispensable para ser recibida al examen.

Pasemos ahora a la prueba LC. Esta última difiere levemente de lo que queda expuesto en la guía del curso. Sin embargo, dicha modificación no afecta en absoluto a su estudio ya que solo constituye una variante del planteamiento que suelo desarrollar para comprobar el grado de aprovechamiento de ustedes.

Les remito a lo que queda escrito en su programa de lengua francesa II. Páginas 1 y 2, a saber. En consecuencia, para superar las pruebas presenciales del curso de lengua francesa II, los estudiantes deberán demostrar que han asimilado los contenidos teóricos con plena conciencia de los fenómenos contrastivos, pueden manejar las estructuras propuestas, han adquirido una

competencia de comunicación básica, son capaces de enfrentarse a una traducción corta del francés al español que realizarán sin diccionario.

De todos modos, cada uno de ustedes recibirá dentro de pocos días una carta mía acompañando un modelo de examen. El examen, en consecuencia, constará de cuatro partes. Primera, una pregunta teórica.

Por ejemplo, el sustantivo, género y número, los adjetivos posesivos o los demostrativos. Tienen que tratar el tema con la aportación de los dos libros. Ya saben que pueden redactarlos sea en español, sea en francés.

Segunda, una traducción directa, sencilla, de unas 20 líneas. Tercera, preguntas gramaticales puntuales que tienen relación con la traducción directa que les acabo de poner. Cuarta parte, frases de traducción inversa extraídas del francés para universitarios y frases igualmente de traducción inversa adaptadas de la gramatical.

Ahora voy a intentar ofrecerles ejemplos concretos de cómo se puede y debe trabajar con los dos libros. Les aconsejo, una vez más, la atenta lectura de los objetivos de la asignatura que figuran en la guía del curso, para tener bien claro cuáles son las metas que se tienen que cumplir. No se preocupen, no les dejaré sin noticias mías, radiofónica se entiende.

Después de la primera prueba personal, volveré a ponerme en contacto con ustedes para hacerles más comentarios sobre el estudio de la segunda prueba personal y, por supuesto, aportarles toda la ayuda a mi alcance. Me ceñiré al contenido de la primera prueba personal, que incluye desde los temas 1 al 10 inclusive. Es decir, en realidad, desde el tema 2, puesto que el número 1 está dedicado a las indicaciones generales que no pueden obviar, ya que les evitará errores graves que repercuten en la calificación del examen.

Entonces, el tema 10 es los pronombres personales, está incluido. Primero deberán estudiar el tema en el manual francés para universitarios y luego ir a buscar refuerzo, entre comillas, en la grammaire. Para más claridad de hora en adelante, cuando nos refiramos al manual de la UNED, lo llamaremos manual, en cambio, cuando hablemos de la grammaire de francés, la llamaremos solamente grammaire.

El tiempo radiofónico no permite tratar los temas uno por uno, de modo que voy a proponerles una muestra de cómo pueden estudiar algunos de ellos, sobre todo los que encierran mayor contenido gramatical o comunicativo en los dos libros recomendados. Empecemos por el tema 2, sustantivo y adjetivo calificativo. Deben tener claro varios puntos.

Uno, diferencia entre lengua oral y lengua escrita. El manual lo hace constar, siempre que es necesario. No olviden que dicha diferencia es muy importante para el francés, en ciertos casos, y deben referirse a ella en sus exámenes.

Dos, variaciones entre singular y plural, masculina y femenina. Tanto el sustantivo como el adjetivo calificativo sufren modificaciones más o menos importantes en sus formas. No se trata

de aprender todos los casos de memoria, pero es conveniente que ustedes reconozcan dichas modificaciones y, por supuesto, conozcan las más frecuentes.

Después de haber estudiado a fondo los esquemas del manual, y, por favor, trabajen los cuadros de lengua oral, página 20 en el caso de los sustantivos y página 25 en el caso de los adjetivos calificativos, entonces es cuando se debe acudir a la gramera, buscando en el lexique que se encuentra al final, a partir de la página 316 y siguientes, el mascula, fémina, de no y desde adjetivo. La gramera trata este punto a partir de la página 16. Recuerden, no todo lo que van a leer en el texto francés debe de aprenderse de memoria.

Se trata primero de comparar una información con otra, es decir, establecer una especie de vaivén entre manual y gramera, para, a posteriori, construir y dominar la información definitiva después de la adecuada selección. Insisto en este punto, deberían poder elaborar unas fichas correspondientes a cada tema, siendo el francés para universitarios la trama sobre la que se superpone toda la información cosechada en la gramera útil. A veces, lo que van a leer en la gramera útil no corresponde exactamente a la información que encuentran en su manual español, pero les va a resultar muy enriquecedor para su formación y su contacto con el francés.

Volvamos a la diferencia entre lengua oral y lengua escrita. La gramera trata este punto en el capítulo 1, boîte à outils, literalmente, caja de herramientas, apartado 5. Se puede leer en el subpunto 3, página 33, titulado «Les marques du singulier et du pluriel», lo siguiente. «À l'écrit, les marques du pluriel sont obligatoires.

Le problème à l'oral, c'est que certaines marques écrites du pluriel ne se prononcent pas». En el subpunto 9, de la página 36, se apunta otra aclaración. «Pour la majorité des noms du vocabulaire français, c'est l'article utilisé avec le nom qui donne l'information singulier et pluriel.

Les rues de Paris, une rue de Paris, rue de Paris, rue de Paris, c'est-à-dire les rues, c'est-à-dire une rue». En cuanto a las variaciones entre masculino y femenino, no se desanimen cuando tengan ante sus ojos la cantidad de ejemplos exhaustivos propuestos por la gramera. Los tablos recapitulativos de diferentes formas, mascula, femenina y desadjectiva, ocupan desde la página 25 hasta la página 32.

No olviden nunca que la gramera es una herramienta de trabajo, sobre todo de consulta y de ampliación, también de aprendizaje. Hagan buen uso de ella, abusen de ella, pero úsenla, por favor. A veces, tienen que leer hasta la letra pequeña, como es el caso en la página 32, en donde, al final de la página, se recuerda que «beau», «nouveau», «fous», «mous» se convierten en «belle», «nouvelle», etc., delante de un sustantivo masculino, empezando por vocal.

Información que tienen en el manual, página 24. Sigamos con el adjetivo. El manual estudia, de manera resumida, un punto muy importante dentro de la normativa francesa.

Se trata del lugar de los adjetivos, es decir, cuando se colocan delante del sustantivo o detrás de él. En cambio, la gramera desarrolla dicho aspecto de modo completo. ¡Ojo con el examen! Página 14, leemos.

La página 78, en el capítulo 3, «Doner desinformación sur quelqu'un», apartado «Decrir physiquement quelqu'un», nos habla primero de situaciones, luego de herramientas, los «outils pour décrire physiquement quelqu'un». Volvemos a tener noticias de los adjetivos, página 79, al principio de la página, punto 22, de «nom» y de «adjectifs pour décrire les caractéristiques physiques de quelqu'un». Por los adjetivos, el problema es de conocer la plaza de los adjetivos, «avant» o «après le nom».

¿Cómo pueden comprobarlo? Se vuelve a insistir sobre la naturaleza del problema, problema que se resuelve ampliamente desde la página 83 hasta el final de la página 89. Cuando el manual trata los grados del adjetivo, página 27, la grammaire ofrece dicha información en dos sitios concretos, página 116, primero, y luego página 243. Primero, a partir de la página 116, capítulo 6, «Exprimer ses goûts et ses opinions sur quelqu'un ou quelque chose».

En el punto 2, «Etablir une comparaison», se puede leer, «Para comparar las cosas entre las personas, existen expresiones que expresan la superioridad, la inferioridad o la igualdad. Las expresiones y las construcciones utilizadas son diferentes, solo que son utilizadas con un adjetivo, un nom, un verbo o un adverbio. La comparación está de nuevo tratada en el capítulo 15, «Cantificar» a partir de la página 233, pero más específicamente a partir de la página 243, en el punto 6, «Comparer».

En dicho punto, se puede leer lo siguiente, «Vous disposez, en français, d'outils linguistiques qui servent à établir des comparaisons entre des personnes, des objets, des faits. Par exemple, il est plus compétent que moi. Aujourd'hui, il fait moins froid.

C'est le plus sympa de tous. Il travaille plus que toi. Tu es aussi abstraite que moi.

Para cerrar el estudio de la comparación, les diré que tienen en la página 245, sub punto 6, un párrafo que recoge numerosas expresiones populares construidas con o sin «com». Conviene que conozcan algunas de ellas, por lo menos las que sean más corrientes o las que más les llamen la atención, ad libitum. Sí, pero no olviden estudiarse por lo menos algunas.

Bueno, ya tenemos una información bastante completa que engloba a sí mismo la explicación dada en la página 145 del manual cuando hablamos de los grados del adverbio. Como lo podrán observar, la grammaire trata todo el fenómeno de la comparación en su conjunto, es decir, cuando la comparación se efectúa por medio de un adjetivo, un sustantivo, un verbo o un adverbio, mientras que el manual estudia la comparación primero en el marco del adjetivo y luego en el capítulo que dedica a los adverbios. A este respecto, tengan siempre presente lo que les comenté al principio de esta charla.

El distinto enfoque de los dos libros rige los criterios de presentación derecho de lengua en

ambos libros. Los apuntes gramaticales del manual conceden prioridad a lo que puede ser causa de equivocación para ustedes, mientras que la grammaire está redactada en primer lugar para un estudiante de lengua francesa cualquiera, perdón, cualquiera que sea en su nacionalidad. Y, por último, según palabras de los propios autores de la gramática francesa, el aprendizaje puramente lingüístico está en función de la comunicación, y añado yo, de todos los parámetros sociolingüísticos generadores del mensaje, lo que condiciona forzosamente otra ordenación de contenidos y de conceptos.

Como les comentaba anteriormente, si tienen muy claro el punto gramatical tratado en el manual, la grammaire supondrá una confirmación y una ampliación más amena. Será para ustedes la ocasión de descubrir, no sin alegría, que ya les sonaba, ya tenían bastante buena idea del problema, y trabajarán la grammaire con agrado, por lo menos desearía que así fuera. Pasemos ahora al estudio del tema 3, los artículos.

Tienen una primera noticia en la bota útil de la grammaire, punto 5, singulier, pluriel, página 34. Sub punto 4, los artículos. Sub punto 5, los artículos, plus preposición.

La contracción de los artículos determinados, situada en la página 33 del manual, está recordada en la página 42 de la grammaire, bajo el título «Otro fenómeno morfológico liado a la presencia de una voyela al comienzo de un verbo». Sin embargo, cuando el manual escribe al final de la página 33 «Artículo masache espirada no se hace la liación», con cinco ejemplos ilustrativos de este caso, la grammaire trata este problema en las páginas 40 y 41 de la sección botaútil. Sub punto 3, un problema.

Sub punto 4, listo el demo que comenzpa a suspirar. Por supuesto, no van a aprenderse de memoria todas las palabras, pero necesitan tener buen conocimiento de la mayor parte de ellas. En el capítulo 4, donde dice «Formación», tienen otra noticia, página 92, punto 1, suadir entre «definir» y «indefinir».

Y aunque no sea relevante para ustedes, ya que es lo mismo en español, no dejen de leer las explicaciones, ya que siempre supone un provecho para ustedes. Presencia del artículo, páginas 34-35 del manual. La grammaire trata amplísimamente este punto en el capítulo 2, «Identificación-Presentación».

Punto 7, «Dir dónde», páginas 62-66. Inclusive, bajo los títulos, «Por dir d'où vous êtes», «Où vous allez», «Por dire d'où vous venez». Punto 7, punto 2, 7.3, respectivamente.

Ausencia del artículo, páginas 35-36 del manual. En este caso, les va a ser muy complicado, o más complicado, no muy complicado, más complicado, encontrar el tema tratado de modo compacto, por así decirlo, en la grammaire, ya que queda algo diseminado por varios lugares del libro. Encontrarán noticias referentes a este tema en el punto 8, punto que sigue al anterior, a partir de la página 66, y más especialmente en el sub-punto 2, página 67, sustituido en le temps avec le présent.

Encontrarán «Je suis en vacances depuis lundi», y, un poco más abajo, final de la página 68, punto 2-2, Información habitual repetida, «Je ne travaille pas le lundi et le mardi». Artículo partitivo, página 39 del manual. La consideración del partitivo está situada en el capítulo 15 de la grammaire, a partir de la página 233, bajo el nombre de «Cantifier».

Este capítulo, como lo explican sus autores, presenta los útiles lingüísticos necesarios para cantificar una información. Las páginas 234 y 235, con sus títulos «Cantifier», en parlante de algo, y «Un muelle de cantificación particulier», «Du, de la, de l'apostrophe, des», proporcionan una explicación muy amena y muy clara con hechos de la vida. A propósito del capítulo «Cantifier», les adelanto que los numerales están tratados, páginas 236 y 238, muy similarmente a lo que van a encontrar en el manual.

¡Qué alivio, ¿verdad? Las páginas 239 y 240 contienen informaciones valiosas. Léanse el subpunto 6, «Les chiffres d'enquelques expressions populaires». Aprenderán expresiones divertidas que, a lo mejor, les preguntó en el examen.

Termino estas orientaciones pedagógicas hablándoles de un tema de extrema importancia, los pronombres personales. Mi consejo será el de siempre. Estudien primero las explicaciones presentes en el manual, desde la página 87 hasta la página 98.

Como decimos en el manual, tienen ustedes aquí un elemento imprescindible para informar acerca de la persona. Por otra parte, dada la obligatoriedad del pronombre sujeto a tono en francés, la gramera se referirá a ellos numerosas veces. De hecho, es el primer tema que aparece en la bota UTI, páginas 10 a 12.

¿Les pronombres personales? ¿A qué se sirven? ¿Para qué sirven? Etc. Páginas 48 a 49. Identificación, presentación.

Tú o vos. ¿Cómo se va a adresar a alguien? ¿Cómo no repetir un verbo? Él, el singular. Él, el plural.

Lui, leur. Le, la, el apostrofe. El.

El capítulo nueve, página 137, dirá a alguien de hacer algo, considera los pronombres dentro del área del verbo. El punto 10, estudia la forma. Y el lugar de los pronombres según el tipo de construcción que adopta el verbo.

Literalmente, los pronombros pueden cambiar de lugar o de forma en función de la construcción que adopten. Las explicaciones dadas corresponden aproximadamente a las que encontrarán en el manual a partir de la página 91. Lugar de los pronombres personales.

Uso de los pronombres con un imperativo. La gramera es, lógicamente, mucho más completa que el manual, aunque expone situaciones que no son problemáticas para ustedes, ya que el español tiene semejantes empleos. Por eso no habíamos hablado de ello en el manual.

Deben, sin embargo, conceder especial atención a los pronombres adverbiales y y en, que tratamos, páginas 93-94 del manual, en su doble función de pronombre personal y de adverbio. Estudien cuidadosamente el tema en el manual y cuando realmente se encuentren seguros de sus conocimientos, entonces pueden consultar la gramera. En las páginas 101.6, done desinformación sur alieu.

Después de haber recorrido algunos ejemplos en situación, se puede leer. Y y en permiten de no repetir el nombre del lugar. Es el equivalente de el, el, para el nombre de la persona.

Voy, voy a España. Vengo, vengo de España. La página 102 está totalmente dedicada a la utilización de Y y en como adverbios de lugar.

Mientras que, por ejemplo, la función de Y y en, pronombres adverbiales, está diluida, página 153, en la construcción del adverbo, plus A, plus nombre de cosa o de lugar. ¿Tú pensas a tu rendezvú? Sí, yo pienso. Bueno, deseo que esta información densísima les ayude realmente a seguir un estudio que han tenido que iniciar desde algunas semanas ya.

Recuerden que me tienen contactar, que me pueden contactar los martes por la mañana y los jueves a lo largo de todo el día. Estoy a su disposición para orientarles y aconsejarles. No duden en ponerse en contacto conmigo si se sienten agobiados o desalentados.

Muchísimas gracias por haberme escuchado y, de nuevo, buenas noches. Agradecemos desde aquí la participación en este espacio a la profesora Nicole Dilan, profesora titular de Lengua Francesa II, que, con sus comentarios acerca de la asignatura, habrá colaborado a estimular y despejar dudas a todos los alumnos matriculados en esta asignatura. Por nuestra parte, nada más.

Solo me queda agradecer la atención que nos han prestado y recordarles que Aula de Filología volverá de nuevo el próximo lunes a partir de las ocho y media hora peninsular. Ahora, continuando con la programación de la UNED, tienen ocasión de escuchar el espacio Revista de Geografía e Historia.